

社会符号学视域下《春思》翻译研究

李彩霞

(景德镇学院外国语学院 江西 景德镇 333000)

摘要 “翻译即翻译意义”是社会符号学的基本概念之一，语言符号包含符号的指称、言内和语用意义^{[1]12}。基于社会符号学翻译标准，探讨许渊冲《春思》英译本对原文三种意义的传达情况，以验证社会符号学翻译理论用于指导中国古典诗歌翻译的作用。

关键词 《春思》；翻译；社会符号学

DOI 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1858

一、《春思》介绍

春思^{[2]355}

李白

燕草如碧丝，秦桑低绿枝。

当君怀归日，是妾断肠时。

春风不相识，何事入罗帏？

《春思》由诗仙李白所作，是“春思”题材诗歌中的经典之作。诗人从一名思妇的视角构思全篇，言语朴实，含蓄不露，借景抒情，情景交融，抒发了妻子对出征的丈夫相思之情，同时表现出其对爱情坚贞不渝。

二、社会符号学

索绪尔认为语言是表达概念的符号系统^{[1]3}，那么翻译就属于符号与符合之间的转换活动。尤金·奈达认为社会符号学是分析意义的最全面的系统^{[1]9}，用符号解释翻译意义重大。社会符号学翻译标准是“意义相符，功能相似”^{[1]26}，它是否译出符号的指称、言内和语用意义作为衡量翻译水准的准则之一。本文以许渊冲《春思》英译本^{[3]48}为语料，从社会符号学角度分析《春思》指称、言内和语用意义的翻译传达情况，以期对中国古典诗歌翻译研究提供一些参考。

三、《春思》翻译研究

(一) 指称意义

指称意义指符号要表达的基本内容，是最表层的概念意义。“燕”是古地名，即今北京、河北一带，诗中泛指北部边防之地，这里指思妇的丈夫出征之地。译文用Northern grass指“燕草”，指称意义正确。“秦”指陕西一带，指思妇居住地。许译文用Western mulberries翻译“秦桑”，再现了原诗指称意义。“春风”译为Vernal wind，指称意义正确。“罗帏”指丝织成的帷帐，译文bed-screen指遮挡床的屏风，译出了原词的意思。

(二) 言内意义

言内意义指文本中符号相互之间的关系所构成的意义^{[1]5}。本文从押韵和双关两个方面进行分析。

1. 押韵

《春思》是一首五言小诗，共六句，句式整齐。原诗前五句的最后一个字“丝sī”“枝zhī”“日rì”“时shí”和“识shí”押同一个尾韵，用韵自然。译文也是六句，保留了原诗的形式。第一、二句最后一个单词thread和head押尾韵，第三、四句的最后一个单词way和day押尾韵，第五、六句的最后一个单词unseen和bed-screen也押尾韵，每两句押一韵，音韵和谐，韵律格式为aabccb，传达了原诗的音韵美，语言的美感功能得以体现。

2. 双关

《春思》既用到语意双关，又采用谐音双关修辞手法。双关是翻译中公认的大难题，在译出字面意思的同时要传达出隐含之意，相当难处理。标题“春”字语意双关，既指自然界的春天，又喻指相思之情。译文标题为A Faithful Wife Longing for Her Husband in Spring，翻译到位，既点明了时间是Spring，又用“Longing for（渴望）”描述了妻子在春日里对丈夫的思念，表现了“春”字语意双关，原诗的言内意义得到再现。“燕草如碧丝，秦桑低绿枝”运用了谐音双

关，看似写景，实则抒情。译文(With Northern grass must be like green silk thread, Western mulberries bent their head)构思巧妙，在描写出色景的同时，借助整个语篇“相思”词语链传递出相思情，展现了语言的美感、表情和信息功能，原文的言内意义得以传达。“丝”字与“思”同音，既可以指丝线，又可以指“相思”。诗句表面上是说燕地小草像碧丝般青绿，实际上是通过描写春草表达思归，以燕草之“丝”暗言两情相“思”，与下文“怀归”相呼应。单词silk与“丝”“思”押头韵/s/，达到了音似效果，读者将“Northern grass（燕草）”与标题的“Longing for（渴望）”、下文的“think of home（怀归）”同观品味，可以感知到字里行间透出的妙趣，可以品味到诗句中隐含的思念之情。“枝”谐音“知”，以秦桑之“枝”表达两情相“知”，与下文“断肠”相关和，表达“妾思君之久，犹秦桑之已低绿也”之意^{[2]356}。译文Western mulberries have bent their head(秦桑低头)与下文Already broken is my heart(我心已碎心碎)相呼应，传达出浓浓相思意。

(三) 语用意义

语用意义指符号使用者对符号产生的联想意义，指符号的内涵意义或社会意义，具有很强的社会文化特征^{[1]55}。“当君怀归日，是妾断肠时”形式工整，“君”对“妾”，“怀归”对“断肠”。君是对人的尊称，这里指思妇的丈夫。妾是古代妇女的谦称，这里指思妇自己。译文(When you think of home on your part, Already broken is my heart.)站在思妇的角度来写，用第二人称表达“君”，用第一人称翻译“妾”，符合原文的文化内涵，再现了原诗的语用意义。“春风不相识，何事入罗帏？”被译为Vernal wind, intruder unseen, Oh, how dare you part my bed-screen!原文是写春风吹入罗帏，思妇责骂春风缠绵，申明自己不为其动，此句用来喻指思妇此心贞洁。诗句以问句结尾意味深长，留给读者想象空间来品味闺中少妇的相思情意和对爱情的忠诚坚贞。译文中“intruder unseen”用得巧妙，传递出春风“无声无息闯入、侵入”之场景。语气词Oh表示惊讶和恐惧，将春风吹入罗帏时思妇的心理状态刻画得淋漓尽致，“how dare you...!”改原文的问句为惊叹句以申斥春风，以明志自警，表现了思妇对爱情忠贞，体现了原诗的信息和表情功能，传达了原诗句的语用意义。

四、结语

本研究发发现许渊冲先生的译文非常成功，与原文达到了“意义相符，功能相似”，准确地传达了《春思》指称、言内和语用意义，由此可见社会符号学翻译理论对古典诗歌翻译具有指导作用。社会符号学翻译观给我们译者带来了许多启发，在翻译过程中，我们要吃透原文，准确地传达原文的三种意义，真正实现翻译等值，译出佳作，从而更有效地传播中国传统文化。

参考文献

- [1]陈宏薇.新实用汉译英教程[M].武汉:湖北教育出版社,2009.
- [2]杨旭辉.唐诗鉴赏大辞典[M].中华书局,2011.
- [3]许渊冲译.唐诗三百首:汉英对照[M].北京:五洲传媒出版社,2018.

作者简介:

李彩霞(1981-),女,江西鄱阳人,硕士,讲师,主要从事认知语言学、典籍英译研究。

小学数学高段教学实践策略研究

李海萍

(江西省吉安市吉安县固江镇中心小学 江西 吉安 343100)

摘要 数学是学生在小学阶段需要学习的重要基础学科之一。步入小学高年级的学生，所要学习的数学知识相比以往更加复杂，学生需要投入的学习精力也有了一定的增加。为了帮助学生进行好这一阶段的学习，小学数学教师需要实施有针对性的教学策略。首先，教师可以利用多媒体等信息工具来讲解数学知识，丰富自身的教学手段；其次，教师应将自己的课堂教学与生活实际联系起来，调动学生们学习的积极性；最后，教师可以让学生们开展小组合作，以保证学生的数学学习质量。

关键词 小学高段；数学教学；教学实践

DOI 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1859

在小学高段这一学习数学知识的关键时期，教师和学生都应该将数学科目的学习重视起来。对于教师来说，自身应积极引导，带领学生进行数学知识的探索。为此，教师就应该慎重考虑在这一阶段应该选择何种教学策略。教师应结合学生的学习特征，努力调动起学生的学习热情，让学生们愿意进行数学知识的学习。为此，本文从丰富教师教学的手段、调动学生学习积极性、保证学生学习的质量这三个方面，展开了关于小学数学高段教学实践策略的研究：

一、利用信息工具，丰富教师教学的手段

在小学数学高段的学习过程中，学生们学好数学的难度有了一定的增加，一些内容对于学生们来说不容易理解透彻，因此教师就需要将自己的教学手段加以丰富，拓展学生的学习情境。为此教师可以将多媒体等信息技术工具利用起来，制作好教学课件。通过幻灯片，教师可以以动画的形式为学生讲解数学定义与公式，从而使学生能够从不同的角度看待课本上的数学内容，以此来对其形成更好地理解。在另一方面，还可以为学生们的数学学习增加乐趣等。

例如，教师在进行小学数学六年级上册《圆》这一单元中“圆的面积”这部